

✎ Ursula Nafula
🔒 Peris Wachuka
📧 dohliam
🗣️ Cantonese / English
|| Level 3



沙基馬嘅歌聲
Sakima's song

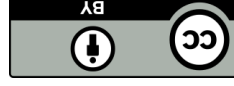
Storybooks Canada

storybookscanada.ca

沙基馬嘅歌聲 / Sakima's song

Written by: Ursula Nafula
Illustrated by: Peris Wachuka
Translated by: (yue) dohliam

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



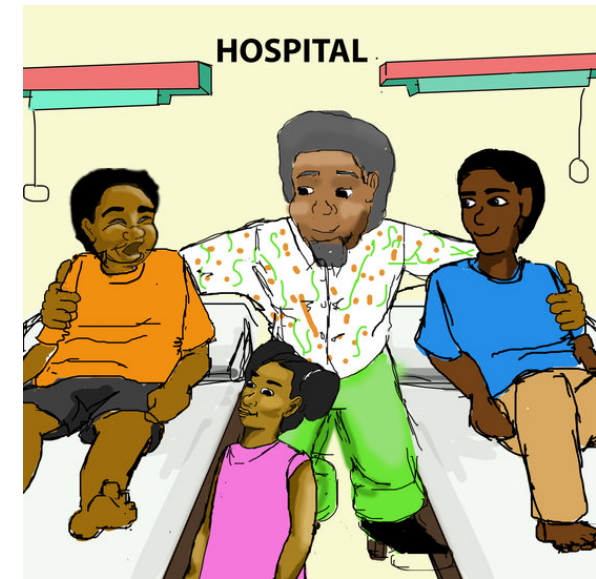
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



沙基馬同佢爹哋媽咪，仲有四歲嘅細妹一齊住，佢哋住喺一個有錢人嘅土地上，佢哋間茅草屋喺一排大樹後面。

...

Sakima lived with his parents and his four year old sister. They lived on a rich man's land. Their grass-thatched hut was at the end of a row of trees.



有錢人再見返佢個仔好開心。為咗感謝沙基馬安慰佢，佢將沙基馬同佢個仔一齊送咗去醫院，沙基馬好快就會恢復視力喇。

...

The rich man was so happy to see his son again. He rewarded Sakima for consoling him. He took his son and Sakima to hospital so Sakima could regain his sight.

When Sakima was three years old, he fell sick and lost his sight. Sakima was a talented boy.

...

沙基馬三歲嗰陣病得好嚴重，自此，沙基馬就睇唔到嘢嘞。
沙基馬係一個非常之有天賦嘅細蚊仔。



就喺嗰個時候，有兩個人抬住張擔架嚟到，擔架上嘅就係有錢人個仔！佢俾人發現嘅時候已經被人打到面目全非，留低喺路邊。

...

At that very moment, two men came carrying someone on a stretcher. They had found the rich man's son beaten up and left on the side of the road.

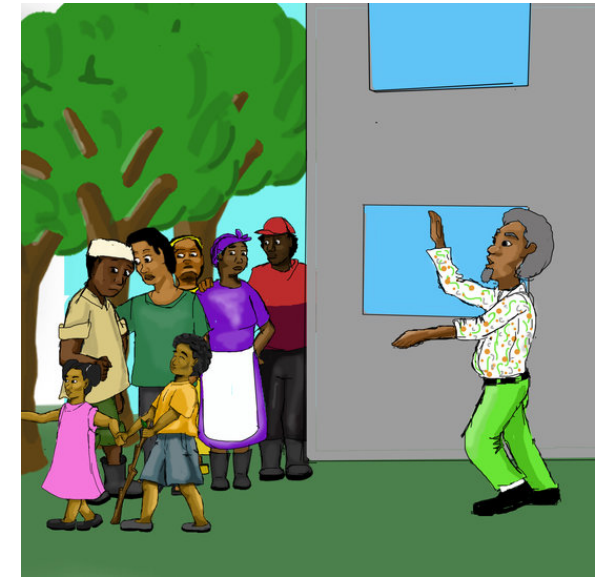




沙基馬今年六歲，佢識做好多同齡男仔唔識做嘅嘢，例如，沙基馬識得同條村入面嘅長老坐埋一齊討論啲好重大嘅問題。

...

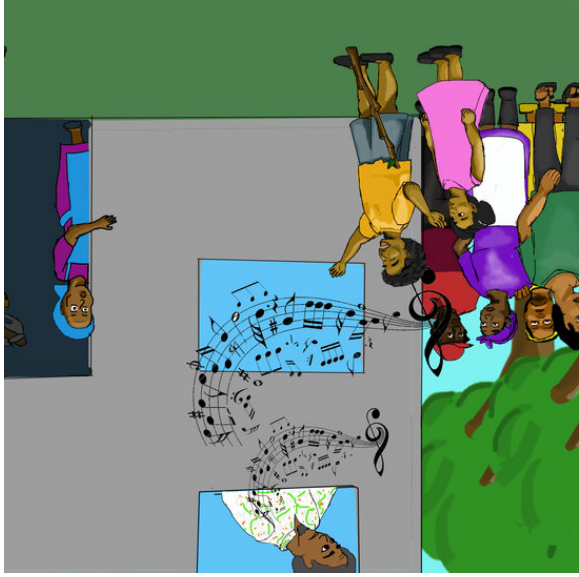
Sakima did many things that other six year old boys did not do. For example, he could sit with older members of the village and discuss important matters.



沙基馬唱完咗首歌，準備離開。不過嗰個有錢人走咗出嚟，就話：「唔該你再唱一次啦！」

...

Sakima finished singing his song and turned to leave. But the rich man rushed out and said, "Please sing again."



班工人停低咗唔做嘢。佢哋好小心聽住沙基馬唱歌。有一個人就話：「從來都冇人能夠安慰老細，唔通呢個睇唔到嘢嘅男子覺得佢可以？」

...

The workers stopped what they were doing. They listened to Sakima's beautiful song. But one man said, "Nobody has been able to console the boss. Does this blind boy think he will console him?"



沙基馬爹哋媽咪喺有錢人屋企度做嘢。佢哋每日早出晚歸，沙基馬就同細妹一齊留喺屋企。

...

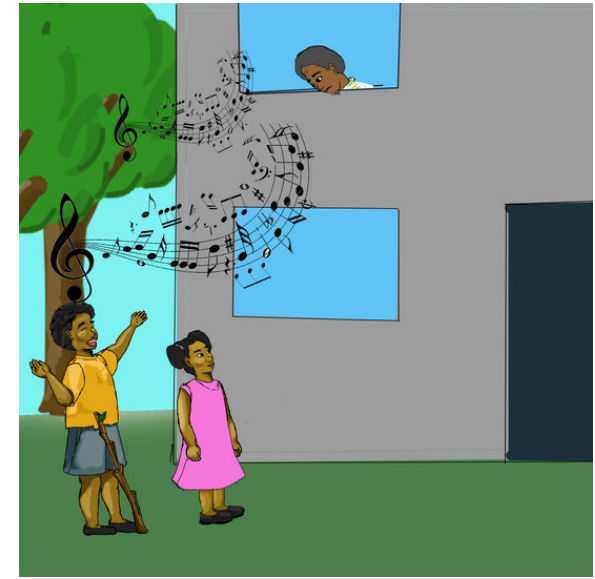
The parents of Sakima worked at the rich man's house. They left home early in the morning and returned late in the evening. Sakima was left with his little sister.



沙基馬好鍾意唱歌。有日呢，佢媽咪就問佢：「沙基馬吖，你係邊度學唱呢啲歌呢？」

...

Sakima loved to sing songs. One day his mother asked him, "Where do you learn these songs from, Sakima?"



佢企喺一隻大窗下面，開始唱起佢最鍾意嘅歌。慢慢，有錢人嘅頭由窗口入面伸咗出嚟。

...

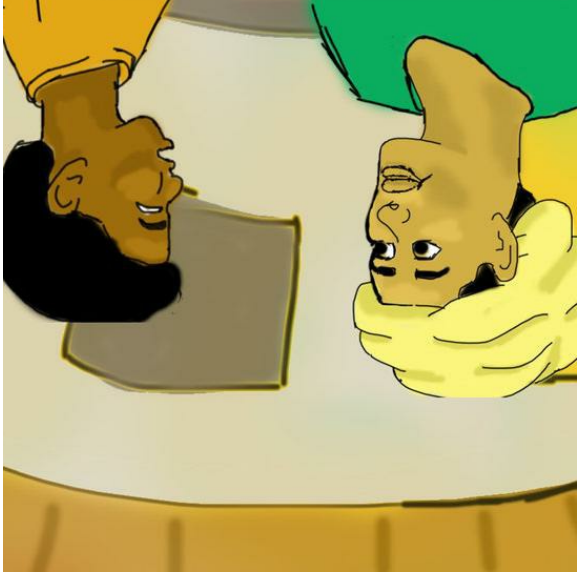
He stood below one big window and began to sing his favourite song. Slowly, the head of the rich man began to show through the big window.



第二日，沙基馬等佢細妹帶佢去有錢人屋企個便。

...

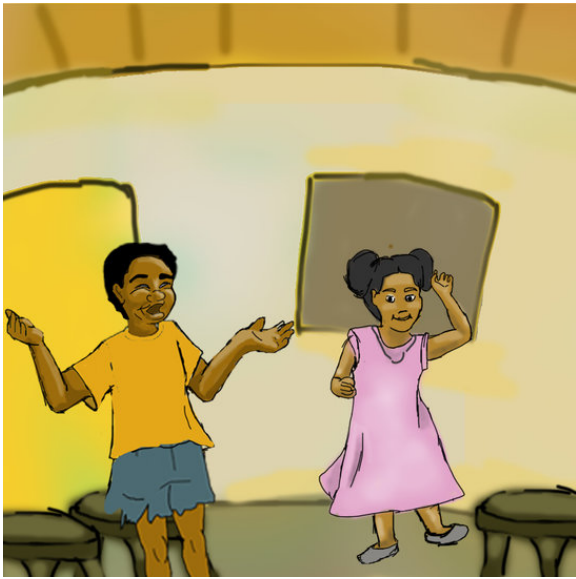
The following day, Sakima asked his little sister to lead him to the rich man's house.



沙基馬就答佢：「佢哋自己出現喺我腦海入面，我心裡便聽到呢啲歌，就唱出嚟囉。」

...

Sakima answered, "They just come, mother. I hear them in my head and then I sing."



沙基馬好鍾意唱歌俾佢細妹聽，特別係佢好肚餓嗰陣。細妹聽住沙基馬唱佢最鍾意嘅歌，就跟住甜美嘅歌聲擺動起上嚟。

...

Sakima liked to sing for his little sister, especially, if she felt hungry. His sister would listen to him singing his favourite song. She would sway to the soothing tune.



但係沙基馬都有放棄，佢細妹亦都鼓勵佢。佢就話：「沙基馬嘅歌聲既然趕得走飢餓，肯定亦都能夠安慰有錢人。」

...

However, Sakima did not give up. His little sister supported him. She said, "Sakima's songs soothe me when I am hungry. They will soothe the rich man too."



沙基馬同爹咁媽咪就話：「我可以唱歌俾佢聽，噉佢可能就會開心返啦。」但係沙基馬爹咁媽咪唔鍾意呢個主意：「佢好冇錢嘍，而你只係一個睇唔到嘢嘅細路仔。唔通你嘅歌聲會幫到佢咩？」

...

“I can sing for him. He might be happy again,” Sakima told his parents. But his parents dismissed him. “He is very rich. You are only a blind boy. Do you think your song will help him?”



沙基馬嘅細妹成日囑佢：「再唱一次啦！」噉沙基馬就重覆又重覆噉唱俾佢聽。

...

“Can you sing it again and again, Sakima,” his sister would beg him. Sakima would accept and sing it over and over again.



有日夜晚黑，沙基馬爹哋媽咪返到屋企之後就粒聲都唔出。
沙基馬知道一定有嘢唔對路。

...

One evening when his parents returned home, they were very quiet. Sakima knew that there was something wrong.



沙基馬問爹哋媽咪發生咗咩事，佢哋先至知道，原來有錢人個仔失咗蹤，得返佢孤單一個人，好傷心。

...

“What is wrong, mother, father?” Sakima asked. Sakima learned that the rich man’s son was missing. The man was very sad and lonely.